

# Les jours de la semaine

Genre de texte : « agenda »<sup>1</sup>  
Morphologie lexicale : décomposition  
des mots en morphèmes





Insertion de la séquence dans le curriculum des séquences  
*EOLE, genres de textes et fonctionnement de la langue.*

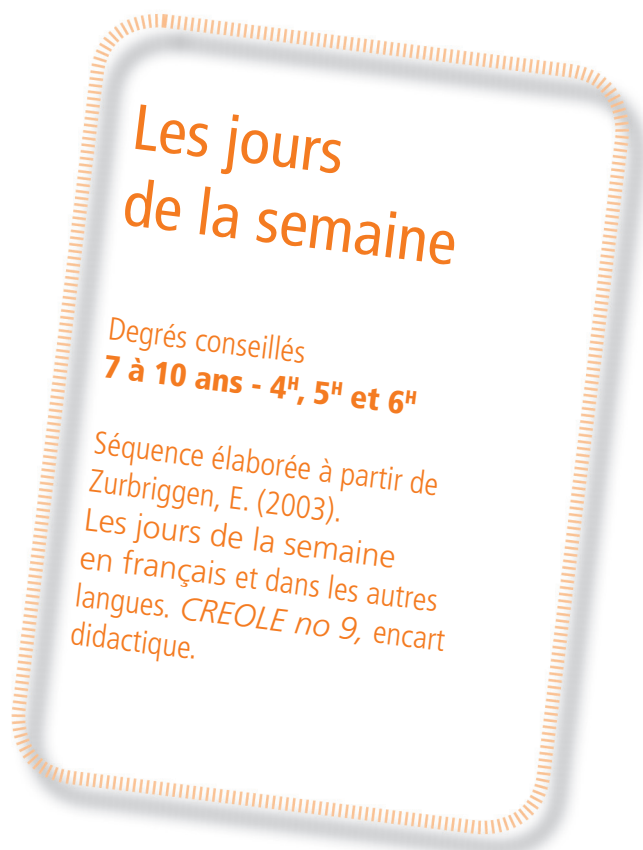
Cette séquence réactive ce qui a été vu, relativement à la morphologie\* lexicale, dans la séquence *Bonjour-bonsoir*. Elle doit donc se placer après celle-ci, mais avant *La chenille qui fait des trous*, puisque cette dernière séquence réactive ce qui se travaille dans la présente séquence dans le domaine de la morphologie lexicale.

Cette séquence permet de :

- consolider la notion de morphème\* lexical
- transformer les agendas scolaires monolingues des élèves en agendas plurilingues

Liens avec les autres séquences

-  *Bonjour-bonsoir*  
(morphologie lexicale)
-  *La chenille qui fait des trous*  
(récit d'aventure, pluriel dans le GN et morphologie lexicale)
-  *Les jours de la semaine en français et en allemand*  
EOLE en ligne
-  *Les jours de la semaine en français et dans les autres langues*  
EOLE en ligne  
Ces deux activités peuvent être réalisées pour consolider les apprentissages effectués lors de la présente séquence.



1 Le terme « agenda » désigne à la fois un support matériel et un genre de texte social.

## Enjeux

Les enseignants constatent souvent la très grande hétérogénéité de l'étendue du vocabulaire chez leurs jeunes élèves, corroborant ainsi de manière empirique ce que la recherche a montré. Jocelyne Giasson (1998), par exemple, a par ailleurs mis en évidence le lien entre cette connaissance lexicale et la capacité à comprendre ce qu'on lit. Donner les moyens aux élèves d'accroître leur bagage lexical apparaît ainsi comme une priorité. Si le vocabulaire, une fois que l'enfant sait lire, s'acquiert principalement au fil des lectures effectuées, Elisabeth Calaque (2002) montre que l'enseignement du vocabulaire peut tirer un immense parti de démarches qui proposent un travail sur la morphologie lexicale. Ainsi, travailler simultanément sur la maîtrise des formes et sur l'organisation du sens donne aux élèves le moyen d'enrichir leur vocabulaire et favorise le traitement autonome du sens. Pouvoir identifier des morphèmes et comprendre comment ils peuvent se combiner permet dans la langue de scolarisation comme dans les langues étrangères de donner du sens à des mots inconnus.

Travailler la morphologie dans une perspective plurilingue devrait habituer les élèves à chercher des morphèmes dans les langues qu'ils rencontrent, que ce soit la langue de l'école ou leur propre langue si elle n'est pas la langue de l'école ; ce travail devrait donc les outiller pour aborder l'apprentissage des langues étrangères.

### Objectifs de la séquence

- consolider la notion de morphème lexical dans les noms des jours de la semaine dans les langues de l'activité
- découvrir les univers culturels sur lesquels se sont construits les noms des jours de la semaine dans les langues romanes (planètes) et dans les langues germaniques (mythologie et planètes)
- permettre aux élèves de transformer leurs agendas scolaires monolingues en des agendas plurilingues

### Langues de la séquence

Français, italien, espagnol, allemand, anglais, portugais et les langues parlées ou connues des élèves de la classe.

### Matériel

- 12 annexes (documents pour l'enseignant-e et/ou les élèves)
  - Annexe 1 : page d'un agenda d'élève version en français, 3P - 4P/3<sup>H</sup> - 4<sup>H</sup>, canton de Vaud
  - Annexe 2 : page d'un agenda d'élève modifié en version bilingue français-allemand, 3P - 4P/3<sup>H</sup> - 4<sup>H</sup>, canton de Vaud
  - Annexe 3 : page d'un agenda d'élève modifié en version bilingue français-albanais, 3P - 4P/3<sup>H</sup> - 4<sup>H</sup>, canton de Vaud
  - Annexe 4 : jours de la semaine en 20 langues, *EOLE, glossaire des langues et lexique plurilingue*, p. 43
  - Annexe 5 : noms des jours de la semaine en français, italien, espagnol, allemand, anglais, portugais, à découper en étiquettes

## Les jours de la semaine

Annexe 6 :	tableau vierge pour coller les étiquettes de l'annexe 5
Annexe 7 :	corrigé de l'annexe 6, document identique à l'annexe 5
Annexe 8 :	annexe 7 de la séquence <i>Bonjour-bonsoir</i>
Annexe 9 :	encart didactique <i>CREOLE 9, 2003</i>
Annexe 10 :	le système solaire et ses planètes
Annexe 11 :	tableau de synthèse
Annexe 12 :	corrigé de l'annexe 11

## Séquence en un clin d'œil

Phases	Contenu	Matériel
Mise en situation	Annonce du projet	Ann1, Ann2, Ann3, Ann4 Feuilles de brouillon
Situation de recherche 1	Travail sur le genre de texte « agenda »	<b>Tâche 1</b> Ann1 Divers agendas
Situation de recherche 2	Découverte des régularités morphologiques dans les noms des jours de la semaine	<b>Tâche 1</b> Ann5 <b>Tâche 2</b> Ann6 <b>Tâche 3</b> Ann5, Ann6, Ann7
Situation de recherche 3	Travail sur la signification des morphèmes	<b>Tâche 1</b> Ann6, Ann8, Ann9 Crayons de 4 couleurs différentes <b>Tâche 2</b> Ann6, Ann9, Ann10, Ann11 Crayons de 3 couleurs différentes <b>Tâche 3</b> ---
Aboutissement du projet	Transformation des agendas monolingues des élèves en agendas plurilingues	Agendas des élèves Ann7 Listes des jours de la semaine dans les langues des élèves de la classe établies lors de la mise en situation
Prolongement éventuel	Les langues du monde au quotidien, <i>Les langues jour après jour</i>	

## Mise en situation

Présentation du projet consistant à enrichir les noms des jours de la semaine dans l'agenda de l'élève, en rajoutant sous les noms des jours de la semaine en français les noms des jours de la semaine dans une autre langue.





### Objectifs

- présenter le projet de transformation des agendas monolingues des élèves en agendas plurilingues
- collecter les noms des jours de la semaine dans les langues parlées ou connues des élèves de la classe

### Tâche 1 – en collectif

Chasse aux noms des jours de la semaine dans les langues parlées ou connues par les élèves de la classe.

### Matériel

-  Ann1,  Ann2,  Ann3 – faire un transparent/une diapositive de chacune de ces annexes
-  Ann4 – pour vérification éventuelle
- feuilles de brouillon, pour que les élèves parlant ou connaissant d'autres langues puissent écrire les noms des jours de la semaine dans ces langues et que tous les élèves écrivent ces noms en français

### Déroulement

1. Montrer aux élèves le transparent/slide de l'annexe 1
2. Leur demander s'ils savent ce qui est représenté sur cette annexe et comment ils le savent
3. Leur montrer ensuite les transparents/les diapositives de l'annexe 2 et de l'annexe 3, et leur demander d'identifier les différences avec le transparent/la diapositive de l'annexe 1  
*Les élèves devraient remarquer que des mots ont été rajoutés et que ces mots sont les jours de la semaine dans d'autres langues; ils devraient voir aussi que le nom de la langue utilisée a été rajoutée sur le document*
4. Présenter le projet consistant à enrichir les noms des jours de la semaine dans leur agenda d'élève, en rajoutant sous les noms des jours de la semaine en français les noms des jours de la semaine dans une autre langue
5. Demander aux élèves si certains d'entre eux connaissaient le nom des jours de la semaine dans une autre langue que le français
6. Distribuer à ces élèves une feuille de brouillon pour qu'ils puissent noter ces noms  
*Remarques: éventuellement, former des groupes d'élèves qui connaissent ces noms dans la même langue afin qu'ils puissent mettre en commun leurs connaissances. Les élèves de 4<sup>th</sup> qui ne connaissent que les noms des jours en français peuvent les écrire dans cette langue. L'enseignant saura ainsi si les élèves connaissent la succession des noms des jours de la semaine en français et s'ils savent les écrire correctement.*

7. Conserver ces feuilles pour la réalisation du projet

*Remarque : si les élèves connaissent les noms mais ne savent pas les écrire, récolter ces noms sous forme de dictée à l'adulte*

*A ce stade du travail, la précision orthographique n'est pas requise. Il appartiendra ultérieurement à l'enseignant de vérifier si ce que les élèves ont écrit est correct, par exemple à l'aide de l'annexe 4 ou de toute autre ressource.*

## Situation de recherche 1

### Objectifs


- se familiariser avec le genre de texte « agenda »
- identifier les spécificités des agendas scolaires

### Tâche 1 – en collectif

Observation de différents agendas

Comparaison avec l'agenda scolaire des élèves

### Matériel

-  Ann1 - transparent/diapositive utilisé dans la mise en situation
- agenda scolaire des élèves
- différents agendas papiers ou électroniques, dont certains si possible en version plurilingue (exemple : agenda Quo Vadis *Horizontal 24 SD*)

### Déroulement

1. Rassembler différents agendas sous forme papier ou sous forme électronique
2. Les montrer aux élèves et leur demander de les observer  
*Les élèves devraient relever que sur ces agendas figurent les noms des jours de la semaine, les noms des mois, que parfois on trouve les noms des jours et des mois en plusieurs langues, qu'en général une semaine occupe une page et un jour une colonne, que le temps de la journée est indiqué heure par heure, qu'il y a de la place pour écrire*
3. Discuter avec eux de la fonction des agendas
4. Présenter le transparent/la diapositive de l'annexe 1
5. Demander aux élèves d'identifier les différences entre les agendas observés et celui qui est représenté sur le transparent/la diapositive de l'annexe 1  
*Ils devraient remarquer que sur l'agenda de l'annexe 1, les jours de samedi et dimanche ne sont pas indiqués, que les heures ne sont pas notées, que les semaines ne sont pas numérotées, les mois ne sont pas notés, qu'il y a de la place pour des commentaires des élèves, des enseignants et des parents, et que chaque page doit être signée. Ils devraient voir aussi que cet agenda n'est écrit qu'en français*
6. Discuter des raisons de ces différences

*Les jours du week-end ne sont pas notés parce que les élèves ne vont pas à l'école le samedi et le dimanche, les heures ne sont pas notées parce que l'agenda scolaire sert à noter les devoirs à faire pour chacun des jours de la semaine, les semaines ne sont pas numérotées ni les mois indiqués parce qu'il s'agit, d'un point de vue éditorial, de pouvoir utiliser ces agendas indépendamment des années civiles. Les agendas scolaires servent d'outil de communication entre les parents, les élèves et les enseignants, ce qui n'est pas le cas des agendas ordinaires*

7. Demander aux élèves de comparer l'agenda de l'annexe 1 et leur propre agenda scolaire. Identifier d'éventuelles différences
8. Etablir un constat relatif aux genres de textes « agenda » et « agenda scolaire ».

#### Constat à élaborer avec les élèves

Les **agendas** découpent le temps de l'année en 12 mois (certains agendas couvrent davantage de temps qu'une année), distribués en 52 semaines numérotées; chaque semaine est divisée en 7 jours; même si les jours sont divisés en 24 heures, l'agenda ne les note pas toutes. Les agendas permettent aux gens d'inscrire sur le papier et dans le temps les choses importantes de leur vie quotidienne pour qu'ils ne les oublient pas (par exemple des rendez-vous, des anniversaires, ou les dates des vacances), ce qui explique pourquoi toutes les heures ne sont pas notées (en général, on n'a pas de rendez-vous la nuit!) Ces agendas sont parfois plurilingues.

Les **agendas scolaires** découpent la semaine de l'élève en 5 jours, parce qu'il n'y a pas d'école le samedi ni le dimanche. En général, les semaines ne sont pas numérotées et les mois ne sont pas notés d'avance: si c'était imprimé d'avance, il faudrait éditer chaque année un nouvel agenda scolaire et cela coûterait trop cher. Ce sont donc les élèves qui doivent en général écrire les numéros des semaines et les noms des mois. Les agendas scolaires permettent aux élèves de noter leurs devoirs pour ne pas oublier de les faire et parfois aux enseignants d'inscrire les notes des élèves. Ils servent de communication entre l'école et la famille. Les parents doivent les signer chaque semaine. En général, les agendas scolaires sont monolingues, les jours sont écrits dans la langue de l'école.

## Situation de recherche 2


### Objectifs

- découvrir les régularités morphologiques dans les noms des jours de la semaine en français, en italien, en espagnol, en allemand, en anglais et en portugais
- ordonner chronologiquement les noms des jours de la semaine dans ces langues
- mettre en évidence de la notion de famille de langues\*.

### Tâche 1 – en dyade

Regroupement des noms des jours de la semaine par langue par l'observation de régularités morphologiques

*Matériel*

-  Ann5 – découper un jeu d'étiquettes-mots par élève, mais ne distribuer d'abord qu'un jeu par dyade (le deuxième jeu sera distribué à la fin de la tâche 2)


*Déroulement*

1. Distribuer à chaque dyade les étiquettes-mots des jours de la semaine en français, italien, espagnol, allemand et anglais. **Réserver le portugais pour la tâche 3**  
*Remarque: pour les élèves de 4<sup>e</sup>, il est possible de faire le classement en deux temps afin de réduire le nombre d'étiquettes; dans un premier temps, on travaillera avec le français, l'italien et l'espagnol; dans un second temps, on travaillera avec l'allemand et l'anglais*
2. Demander aux élèves de grouper les étiquettes par langue
3. Leur demander comment ils s'y sont pris  
*Ils devraient expliquer leurs stratégies par la prise en compte d'indices morphologiques: les mots qui finissent par -di, qu'il faut séparer entre le français et une autre langue (l'italien)  
ceux qui finissent par -es,  
ceux qui finissent par -tag,  
ceux qui finissent par -day*  
  
*Remarque: des difficultés sont prévisibles avec «domingo» et «domenica», avec «sabato» et «sábado», et avec «Mittwoch», puisque ces mots ne suivent pas les régularités morphologiques propres à chaque langue. Si les élèves ne savent pas où placer ces 5 étiquettes, les laisser en attente pour l'instant. Elles seront réintégrées au point 3 de la tâche 2.*
4. Demander aux élèves s'ils savent de quelles langues il s'agit. S'ils le savent, leur demander comment ils le savent; s'ils ne savent pas, leur donner les noms des langues.

**Tâche 2 – en dyade, puis en individuel**

Rétablissement de la chronologie des jours de la semaine dans les langues manipulées dans la tâche précédente.

*Matériel*

- les étiquettes-mots de la tâche précédente
- le second jeu d'étiquettes-mots à donner à la fin de cette tâche
-  Ann6 – un exemplaire par élève

*Déroulement*

1. Distribuer d'abord un exemplaire de l'annexe 6 par dyade
2. Demander aux élèves de placer les étiquettes-mots sur le tableau synoptique de l'annexe 6
3. En cas de besoin, leur montrer où placer les mots «domingo», «domenica», «sábado», «sabato» et «Mittwoch»




4. Laisser les élèves s'organiser et expliquer ensuite comment ils s'y sont pris  
*Il est probable qu'ils partent du français, puis par observation et analogie avec le début des mots français, qu'ils constituent les jours de la semaine en italien et en espagnol. Ils rencontreront sans doute plus de difficultés pour l'allemand et l'anglais qui ont entre eux des parentés, mais ne comportent pas de repère morphologique avec le français.*
5. Discuter avec les élèves de la difficulté de l'exercice en fonction des langues en présence
6. Mettre en évidence la notion de famille de langues, qui explique pourquoi, quand on parle français, il est plus facile de comprendre les autres langues romanes que sont l'italien et l'espagnol, que des langues germaniques comme l'allemand ou l'anglais
7. Distribuer le second jeu d'étiquettes-mots par dyade et le second exemplaire de l'annexe 6 afin que chaque élève dispose de tous les mots à placer dans son tableau
8. Demander aux élèves de chaque dyade de reconduire la même démarche – groupement des étiquettes par langue et rétablissement de la chronologie interne à chaque langue – avec le second jeu d'étiquettes-mots et le second exemplaire du tableau de l'annexe 6
9. Demander à chaque élève de coller les étiquettes-mots sur son tableau synoptique de l'annexe 6.

### Tâche 3 – en collectif, puis en individuel

Etablissement de la chronologie des jours de la semaine en portugais.

Mise en évidence des spécificités de l'organisation des jours de la semaine dans cette langue.

#### Matériel

-  Ann5 – les étiquettes-mots des jours de la semaine en portugais
-  Ann6 – pour compléter la colonne « portugais »
-  Ann7 – en faire un transparent/diapositive pour vérification de l'annexe 6

#### Déroulement

1. Donner à chaque élève un jeu d'étiquettes-mots en portugais
2. Leur demander d'observer le système qui régit le nom des jours de la semaine en portugais  
*Ils devraient remarquer que le portugais ne fonctionne pas comme les autres langues observées précédemment, mais qu'il utilise un système de numérotation, et que dans 5 mots sur 7, on trouve le mot « feira » (on reviendra sur ces observations dans la situation de recherche 3)*
3. Leur demander d'organiser la succession des jours de la semaine en portugais. Solliciter les ressources des élèves lusophones (ceux qui parlent le portugais).
4. Discuter de cette succession  
*Les élèves devraient remarquer que le premier jour de la semaine, soit le lundi pour nous, est en fait la « segunda-feira ».*  
*Remarque: cette différence morphologique sera abordée sur le plan sémantique dans la situation de recherche 3.*
5. Coller les étiquettes-mots en portugais dans les cases correspondantes de l'annexe 6
6. Projeter le transparent/la diapositive de l'annexe 7 pour vérification.



## Situation de recherche 3

### Objectifs




- mettre en évidence la notion de morphème dans les noms des jours de la semaine dans les langues de la séquence
- réactiver la compréhension du fait que les morphèmes sont porteurs de sens
- chercher le sens des seconds morphèmes dans les noms des jours de la semaine (lundi, lunedì, Montag, Monday)

### Tâche 1 – en collectif

Rappel de ce qui a été découvert lors de la séquence *Bonjour-bonsoir*.

Transfert des apprentissages réalisés dans *Bonjour-bonsoir* aux noms des jours de la semaine.

### Matériel

-  Ann8 – en faire un transparent/une diapositive
-  Ann6 – les exemplaires déjà complétés par les élèves
-  Ann9
- crayons de couleur de cinq couleurs différentes

### Déroulement

1. Demander aux élèves s'ils se rappellent comment on dit « bonjour » en espagnol (buenos días), en albanais (mirëdita) et en allemand (guten **Tag**)
2. Noter les réponses au tableau, et mettre en évidence « di » et « Tag »
3. Leur demander de rappeler la signification de ces deux morphèmes
4. Montrer le transparent/le diapositive de l'annexe 8 pour vérification et rappel de ce qui a été découvert dans la séquence *Bonjour-bonsoir*
5. Noter au TN « di » = « jour », et « Tag » = « jour »
6. Demander aux élèves s'ils retrouvent ces morphèmes dans les mots des jours de la semaine de leur annexe 6
 






*Ils devraient remarquer qu'on retrouve dans les noms des jours de la semaine en français et en italien le morphème –di qu'il y avait dans buenos días et dans mirëdita. Ils devraient remarquer également que l'on retrouve en allemand dans les jours de la semaine le morphème –tag qu'il y avait dans « guten Tag ».*
7. A partir de cette comparaison, faire trouver la signification des morphèmes –di et –tag dans les noms des jours de la semaine en français, en italien et en allemand
8. Faire trouver la signification du morphème –day en anglais à partir de « happy birthday »

9. Observer les noms des jours de la semaine en espagnol  
*Les élèves remarqueront que tous les mots finissent par –es. Leur dire alors que lunes, par exemple, est une synthèse de lunae dies, qu’en espagnol le morceau de mot –di a disparu mais qu’il n’est resté que la terminaison du mot*
10. Demander aux élèves d’observer les noms des jours de la semaine en portugais  
*Ils verront qu’aucun des morphèmes que l’on trouve dans les autres langues ne se retrouve en portugais. Leur expliquer alors la signification des deux mots qui composent les noms des jours de la semaine en portugais. Utiliser pour ceci les renseignements donnés sur l’annexe 9*
11. Faire entourer avec des crayons de cinq couleurs différentes les seconds morphèmes des noms des jours de la semaine (une couleur pour –di, une autre pour –tag, une autre pour –day, une autre pour –es et une autre pour « feira »).

### Tâche 2 – en collectif puis en individuel

Travail sur le sens des premiers morphèmes dans les noms des jours de la semaine

#### Matériel

-  Ann9 – pour l’enseignant
-  Ann6 – déjà complétée par les élèves
-  Ann10
-  Ann11
-  Ann12
- des crayons de trois couleurs différentes, si possible autres que celles utilisées dans la tâche précédente

#### Déroulement

1. Constaté avec les élèves que les secondes parties des noms des jours de la semaine portent du sens. Relever le fait que les éléments morphologiques sont porteurs de sens
2. Partir cette fois du portugais. Faire remarquer que dans cette langue, les noms des jours de la semaine se forment avec deux mots distincts. Demander aux élèves lusophones s’ils connaissent la signification de ces mots. Compléter au besoin avec les explications qui figurent sur l’annexe 9
3. Demander aux élèves d’observer les premières parties des noms des jours de la semaine en français, en italien, en espagnol, en allemand et en anglais  
*Les élèves devraient relever que ces premières parties sont globalement les mêmes en français, en italien et en espagnol d’une part, et globalement les mêmes en allemand et en anglais d’autre part*
4. Discuter avec eux de ces premières parties de mots. Leur demander s’ils pensent que les premières parties des mots, à l’instar des secondes parties ont également du sens, et si oui, quel pourrait être ce sens ?

## Les jours de la semaine

5. Pour les aider dans leur réflexion, leur présenter l'annexe 10  
*Remarque : il est vraisemblable que si les élèves n'ont jamais abordé le sujet, il leur soit difficile de faire le lien entre la signification du premier morphème dans les noms des jours de la semaine et les noms des planètes ou des divinités romaines ou germaniques.*  
 Leur donner alors les informations qui figurent sur l'annexe 9
6. Leur demander alors de souligner avec des crayons de couleur différents sur leur annexe 6 les premiers morphèmes des mots (une couleur pour les morphèmes qui se retrouvent d'une langue à l'autre –français, italien et espagnol d'une part, anglais et allemand d'autre part, le portugais connaissant un système spécifique)
7. Rappeler à nouveau la notion de famille de langues (langues latines versus langues germaniques, le cas du portugais étant différent bien que cette langue soit une langue latine)
8. Discuter de la part culturelle du choix du monde de référence qui se marque dans la signification des morphèmes (la référence aux divinités et aux planètes, ou une numérotation)
9. Faire compléter le tableau de l'annexe 10
10. En guise de synthèse, compléter le tableau de l'annexe 11.

### Tâche 3 – en collectif

Réinvestissement des apprentissages réalisés dans la séquence par des jeux de devinettes morphologiques

#### Matériel

- aucun

#### Déroulement

1. Proposer aux élèves un jeu de devinettes morphologiques, portant par exemple sur les mots suivants :  
 en allemand, Mitt-woch, veut dire le milieu (mitt) de la semaine (woch). Que veut dire alors « Mittag » ? (le milieu du jour)  
 en français, mi= milieu ; quel mot désigne alors le milieu du jour ? ou que veut dire « midi » ?  
 en allemand, « nuit » se dit « nacht ». Que veut dire alors « Mittenacht » ? (le milieu de la nuit)  
 quel est l'équivalent français de « Mittenacht » (minuit)
2. Proposer un autre jeu de devinettes morphologiques, comme par exemple celui-ci  
 je suis le jour de la lune en français, qui suis-je ?  
 je suis le jour de Vénus en italien, qui suis-je ?  
 je suis le jour de Saturne en anglais, qui suis-je ?  
 je suis le jour de Mercure en français, qui suis-je ?  
 Etc.
3. Etablir un constat relatif aux apprentissages réalisés dans les situations de recherche 2 et 3

**Constat** à élaborer avec les élèves

Comme dans les formules de salutations de type « bonjour-bonsoir », les noms des jours de la semaine sont souvent formés de deux parties de mots qui veulent dire quelque chose.

En français, par exemple, « lundi » se compose de « lun » et de « di », « lun » renvoie à la lune en latin (lunae) et « di » renvoie au mot « jour » en latin (dies). « Lundi » signifie donc *le jour de la lune*. C'est la même chose en italien. On trouve la même composition en allemand : dans « Montag », il y a « mon » et « tag » ; « mon » renvoie au nom de la lune en allemand (der Mond) et « tag » signifie « jour » en allemand. « Montag » signifie aussi *le jour de la lune*. C'est la même chose en anglais (Monday)

D'autres langues connaissent un autre système : en portugais, par exemple, on compte les jours. « Lundi » se dit « segunda-feira », le deuxième jour férié après le dimanche dans la semaine de Pâques. Chaque langue décide le système qu'elle choisit. Le choix est lié à la culture que la langue porte.

**Il est important de s'habituer à chercher des morceaux de mots qui ont du sens dans les mots, par ce que cela peut nous aider à mieux comprendre le sens des mots, en français ou dans d'autres langues**

Exemple : si on sait que « mitt » veut dire « milieu » et « woch » veut dire « semaine » en allemand, on comprend que « Mittwoch » veut dire « le milieu de la semaine ».

Si on sait que « mi » signifie « milieu » et « di » veut dire « jour » en français, on comprend que « midi » veut dire « le milieu du jour ».

## Aboutissement du projet





### Objectif

- transformer les agendas monolingues des élèves en agendas plurilingues, tout au long de l'année.

### Tâche 1 – individuel

Ecriture des noms des jours de la semaine dans l'agenda de l'élève dans une autre langue que le français.

### Matériel

-  Ann6 - les mots de cette annexe complétée par les élèves ou
-  Ann5 - les mêmes mots qui sont sur le tableau ou
-  Ann7 - l'annexe 5 et l'annexe 7 étant le même document
- liste des noms des jours de la semaine dans les langues proposées par les élèves dans la mise en situation, corrigés du point de vue de l'orthographe
-  Ann4 - pour corriger l'orthographe des mots des listes

### Déroulement

1. En début de chaque semaine, choisir une langue parmi celles travaillées dans cette séquence ou proposées par les élèves, et compléter l'agenda des élèves pour en faire un agenda bilingue. On aura donc la semaine français-allemand, la semaine français-albanais, la semaine français-portugais, etc.
2. A cette occasion examiner la composition des mots dans les langues proposées. Trouve-t-on aussi des morphèmes ? que signifient-ils ?

## Prolongement éventuel

Plus particulièrement pour ce qui concerne les jours de la semaine dans des langues qui utilisent d'autres écritures :

Kervan, M. (ed). (2006). Eulang, Cycle 2, *Les langues du monde au quotidien*, module « les langues jour après jour ». Rennes : SCEREN, CRDP Bretagne, pp. 47sq.

Kervan, M. (ed). (2006). Eulang, Cycle 3, *Les langues du monde au quotidien*, module « les langues jour après jour ». Rennes : SCEREN, CRDP Bretagne, pp. 29 sq.

## Bibliographie

Calaque, E. (2002). *Les mots en jeu : l'enseignement du vocabulaire*. Grenoble : CRDP

Giasson, J. (1996). *La compréhension en lecture*. Bruxelles : De Boeck